

ЛІТАРАТУРА

1. Браздзіхіна, А.В. Сучасная беларуская інтымная лірыка: генезіс, тэндэнцыі развіцця, кантэкст: аўтарэф. ... дыс. канд. філал. навук: 10.01.01; 10.01.08 / А.В. Браздзіхіна. – Мінск, 2005. – 22 с.
2. Баравікова, Р.А. Сад на капялюшыку каханай: лірыка / Р.А. Баравікова. – Мінск: Маст. літ., 1997. – 486 с.
3. Баравікова, Р.А. Дрэва для райскай птушкі: лірыка / Р.А. Баравікова; прадм. І. Штэйнера. – Мінск: Маст. літ., 2007. – 270 с.
4. Гісторыя беларускай літаратуры XX стагоддзя: у 4 т. – Т. 4. кн. 2: 1986-2000 гг. / НАН Беларусі, Ін-т літ. імя Я. Купалы; рэдкал.: У.В. Гніламёдаў, С.С. Лаўшук. – Мінск: Беларус. навука, 2003. – 975 с.
5. Гніламёдаў, У.В. Класікі і сучаснасць / У.В. Гніламёдаў. – Мінск: Маст. літ., 1987. – 288 с.
6. Калядка, С.У. Беларуская сучасная жаночая паэзія: мастацкія канцэпцыі “жаночага шчасця” / С.У. Калядка. – Мінск: Беларус. навука, 2010. – 163 с.
7. Кісліцына, Г. Раіса Баравікова як секс-сімвал беларускай літаратуры / Г. Кісліцына // Крыніца. – 1996. – № 5–6. – С. 57–60.
8. Лотман, Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха / Ю.М. Лотман. – Л.: Просвещение, Ленингр. отд., 1972. – 271 с.
9. Шпакоўскі, І.С. Тыпізацыя ў лірыцы: формы і сродкі / І.С. Шпакоўскі. – Мінск: Навука і тэхніка, 1980. – 144 с.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В КУРСЕ
ПОЭТИКИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «КОМПОЗИЦИЯ» В БЕЛОРУССКОЙ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ АКАДЕМИИ МУЗЫКИ
THE INTERPRETATION OF THE POETIC TEXTS
IN THE COURSE OF POETICS FOR «COMPOSITION» SPECIALTY
STUDENTS OF THE BELARUSIAN STATE ACADEMY OF MUSIC**

Е. В. Михайлова

E. V. Mikhailova

Белорусская государственная академия музыки

Минск, Беларусь

Belarusian State Academy of Music

Minsk, Belarus

e-mail: ev2mikhailova@mail.ru

В курсе поэтики для студентов, обучающихся по специальности «Композиция» в Белорусской государственной академии музыки, предусмотрена работа с поэтическими текстами. При анализе и интерпретации таких текстов следует учитывать фоновые знания, связь поэзии с музыкой, национально-культурную информацию и т. д.; обращать внимание на многие моменты: связь творчества рассматриваемого поэта с творчеством других поэтов; на мифологическую и фольклорную

традицию; на использованную лексику с точки зрения ее стилистической принадлежности, вхождения в тематические группы, в группы, созданные на основе контекстуальных условий, и т. д.

Ключевые слова: интерпретация, поэтический текст, поэтика, композиция, музыка, национально-культурная информация, русская и белорусская поэзия.

In the course of poetics for students studying within the specialty «Composition» in the Belarusian State Academy of Music, work with poetic texts is provided. When analyzing and interpreting such texts, one should take into account the background knowledge, the connection of poetry with music, national cultural information, etc.; pay attention to the connection between the creativity of the poet in question and the output of other poets; to the mythological and folklore traditions; to the vocabulary used from the point of view of its stylistic identity, thematic group assignment and entering the groups created on the basis of contextual conditions, etc.

Key words: interpretation, poetic text, poetics, composition, music, national and cultural information, Russian and Belarusian poetry.

В курсе поэтики для студентов IV курса, обучающихся по специальности «Композиция» в Белорусской государственной академии музыки, предусмотрено изучение родов литературы (эпоса, лирики и драмы). Безусловно, работа с эпическими и драматическими произведениями интересна и нужна студентам, однако самое важное место в их обучении занимает лирика. Будущие композиторы часто обращаются к лирическим произведениям, поскольку такие произведения становятся основой их музыкальных сочинений. Студенты стремятся лучше знать мировую литературу, особенно поэзию; для них большое значение имеют особенности стихотворных произведений – звукопись, размер, рифма, тропы, стилистические фигуры и т. д.

Главное в лирическом произведении – это «эмоционально окрашенные описания и размышления» [2, с. 257]; объект художественного познания в таком сочинении – это «внутренний мир человека, его восприятие жизни и эмоциональное отношение к ней» [5, с. 33]. Внутренний мир автора является в лирическом произведении как объектом, так и субъектом художественного изображения, которые сливаются друг с другом. Лирическое самовыражение может иметь различный масштаб: поэт способен воплощать как свои личные мысли и чувства, так и эмоции большого количества людей, народа, нации и т. д. Такое самовыражение имеет ряд особенностей: «Лирика не просто воспроизводит чувства поэта, но в значительной мере их активизирует, облагораживает, создает заново. Лирическое переживание поэтому обретает особую интенсивность и насыщенность»

[2, с. 260]. В поэзии семантика каждого слова значительно усложняется, пополняется новыми смыслами, коннотациями; при этом могут образоваться новые значения, не присущие данному слову в кодифицированном языке. По словам В.А. Масловой, возможности «слова в поэзии безграничны» [5, с. 35].

Однако не только знание особенностей лирических произведений помогает студентам. Не менее важно изучение биографий креативных личностей, обстоятельств их жизни и творческой деятельности. Зная общий контекст жизни автора, студенты совсем по-другому воспринимают его стихи, лучше понимают их. Так, изучая биографию А.А. Ахматовой, студенты узнают о ее отношении к И.Ф. Анненскому как к учителю, о ее учебе в Царскосельской гимназии (И.Ф. Анненский был директором Николаевской мужской гимназии в Царском Селе), и им становится понятно, почему она написала стихи «Подражание И.Ф. Анненскому» и «Трилистник московский» (И.Ф. Анненский – автор поэтического цикла «Трилистники»). Полезно предложить студентам для лингвистического, филологического и других видов анализа некоторые стихотворения из цикла И.Ф. Анненского «Трилистники». Можно проводить их сравнительный анализ с произведениями А.А. Ахматовой.

При работе со студентами-композиторами следует разделить поэтов на три группы: белорусские, русские и зарубежные. Изучая биографии и творчество белорусских поэтов, обязательно нужно остановиться на произведениях М.А. Богдановича как очень музыкального поэта; а также на сочинениях Я. Купалы, Я. Коласа, В.С. Короткевича, Е.И. Янищиц и др.; работая с русскими поэтами, познакомиться с жизненным и творческим путем И.Ф. Анненского, А.А. Ахматовой, М.И. Цветаевой, С.А. Есенина и др.; следует привлечь информацию и о зарубежных поэтах – П.Б. Шелли, Г. Гейне, П. Верлене, А. Рембо, Г. Аполлинере и др. Если жизнь какого-либо поэта была связана с музыкой (как, например, Б.Л. Пастернака, мать которого была пианисткой, который был знаком с А.Н. Скрябиным, который изучил все предметы композиторского факультета Московской консерватории, кроме оркестровки, и т.д.), это следует обязательно отметить, нужно рассказать об отношении поэта к искусству вообще и к музыке в частности, выбрать его стихи, связанные с музыкальной тематикой, а также наиболее концептуально важные стихи. Для М.А. Богдановича это – «Раманс», «Па-над белым пухам вішняў...», «Слуцкія ткачыкі» и др., положенные на музыку; «Перад паводкай», «На чужыне» и др. Интересно проанализировать произведения, ставшие музыкальными. Так, известные белорусские композиторы Л.М. Абелиович

и А.В. Богатырев создали на стихи М.А. Богдановича циклы из пяти романсов и т.д. Очень важно обращать внимание студентов на национально-культурную информацию, содержащуюся в поэтических произведениях. В стихотворениях М.А. Богдановича описываются символы Беларуси – василек и река Неман. Необходимо выделять концептуальные доминанты творчества поэта. Например, в стихотворениях М.А. Богдановича – это красота, родная Беларусь, город, любовь и т. д.; в стихотворениях С.А. Есенина – это дорога, дерево, Родина и т. д.; в них происходит концептуализация лирического героя в образе клена, воплощается образ России и русской природы; интересно рассказать и о связи С.А. Есенина с белорусской поэзией.

Студентам IV курса, обучающимся по специальности «Композиция», предлагается методика филологического анализа поэтического текста. Их просят объяснить название стихотворения, сказать, когда и почему оно было написано; определить его тему (темы); найти в нем имена собственные, устаревшие слова (архаизмы, историзмы) и неологизмы, омонимы, синонимы, антонимы; определить, сколько в стихотворении имен существительных, имен прилагательных, имен числительных, местоимений, глаголов, причастий, деепричастий, наречий; сказать, какая часть речи преобладает в стихотворении, а какая употребляется в наименьшем количестве и почему; какие предложения – простые или сложные – употреблены автором стихотворения; имеются ли в нем предложения с обращениями, однородными членами, причастными и деепричастными оборотами, вводными словами и т. д. Далее следует перейти к анализу образных средств (метафор, метонимий, эпитетов, сравнений и др.), повторов, антитез, градаций, инверсий и т. д. Необходимо также назвать поэтический размер, использованный автором произведения; охарактеризовать рифму в данном сочинении, роль первой и последней строки стихотворения; сказать, есть ли в нем образы-символы, образы-аллегии, образы-эмблемы. Требуется назвать главные образы в исследуемом произведении; определить (при наличии), какие музыкальные и литературные образы объединяет поэт, какие зрительные и звуковые образы он сочетает. На основании проведенного анализа студентов – будущих композиторов – просят сказать, подходит ли данное поэтическое произведение для музыкального воплощения, а также определить, музыкальное произведение какой жанровой принадлежности можно создать на его основе.

Будущим создателям музыкальных произведений очень нужно хорошо знать русскую и белорусскую поэзию, поскольку они будут создавать музыку на основе сочинений русских и белорусских авторов.

С.А. Есенин – поэт, творчество которого получило значительное музыкальное воплощение: «Среди тех, кто обращался к поэзии Есенина, был и один из самых выдающихся композиторов Серебряного века – А.Т. Гречанинов. Есенинской “Черемухой” он в 1926 году простился с родиной. В том же 1926 году три романа на стихи Есенина создал Александр Чернявский... Не менее значимо имя Евгения Вильбушевича, одного из самых признанных мастеров мелодекламаций Серебряного века. Равно как и имена других композиторов – Анат. Н. Александрова, В.В. Нечаева, В.Я. Шебалина, Александра Вертинского. Их романсы и песни на стихи Есенина – последние отзвуки романсного Серебряного века. Начиная с 30-х годов имя Сергея Есенина исчезло из концертных программ... Композиторы вновь обратились к его поэзии лишь с началом “оттепели”. Выдающимся явлением стала вокальная есениана Георгия Свиридова “У меня отец – крестьянин” (1956), “Деревянная Русь” (1964), “Отчалившая Русь” (1977)» [4, с. 547].

Для анализа и интерпретации интересно предложить студентам стихотворение С.А. Есенина «Опять раскинулся узорно...» [3, с. 46–47]. Лирический герой этого произведения постоянно обращается к женскому образу. Первая строфа создает цветовой и звуковой фон стихотворения. Белое поле контрастирует с багровым цветом (багровый – красный цвет с темным оттенком), это сопровождается задиристым звоном бубенца: «*Опять раскинулся узорно // Над белым полем багрянец, // И заливаётся задорно // Нижегородский бубенец*» [3, с. 46]. Далее описывается женский образ, загадочный и прекрасный: «*Под затуманенною дымкой // Ты кажешься девичью красу, // И треплет ветер под косышкой // Рыжеволосую косу*» [3, с. 46]. В следующей строфе стихотворения, также посвященной героине – то ли женщине, то ли Родине – содержится аллюзия на стихотворение А.А. Блока «Осенняя воля» («*Выхожу я в путь, открытый взорам...*»): «*Дуга, раскалываясь, пляшет, // То выныряя, то пропав, // Не заворожит, не обмахнет // Твой разукрашенный рукав*» [3, с. 46] (у А.А. Блока – «*Вот оно, мое веселье, пляшет // И звенит, звенит, в кустах пропав! // И вдали, вдали призывно машет // Твой узорный, твой цветной рукав*» [1, с. 273]). Затем стихотворение С.А. Есенина словно переносит своих героев в иной мир: «*Уже давно мне стала сниться // Полей малиновая ширь, // Тебе – высокая светлица, // А мне – далекий монастырь*» [3, с. 46]. В этом мире, наполненном синевой и пеленой, более легкой, чем дым, лирический герой определяет себе роль ласкового послушника, а лирической героине – разгульной жены: «*Там синь и полямя воздушней // И легкодымней пелена. // Я буду ласковый послушник, //*

А ты – разгульная жена» [3, с. 46]. Уйдя в монастырь, он будет грустить без своей жены, а она заплачет по нем: «*И знаю я, мы оба станем // Грустить в упругой тишине: // Я по тебе – в глухом тумане, // А ты заплачешь обо мне»* [3, с. 47]. Лирический герой тоскует по иной земле: «*Но и поняв, я не приемлю // Ни тихих ласк, ни глубины – // Глаза, увидевшие землю, // В иную землю влюблены»* [3, с. 47]. Может быть, он хочет уйти в монастырь, поскольку послушник – это «*Прислужник в монастыре, готовящийся к пострижению в монахи»* [6, с. 568], возможно, *иная земля* – рай, место, где возможна жизнь с Богом.

В стихотворении много слов, передающих предельную степень проявления действия и признака: *раскинуться* («*Расположиться на большом пространстве»* [6, с. 657]), *задорный* («*1. Полный задора... пылкий. ... 2. Запальчивый, задиристый»* [6, с. 204]) и др.); контекстуальных антонимов: *белый – багрянец, затуманенный – краса, выныряя – пропав, ласковый – разгульная, земля – иная земля* и др.; синонимов, также контекстуальных: *узорно – разукрашенный, заворожит – обмашет, затуманенный – пелена*. Они обогащают язык данного произведения. Употребляются слова *казать* («... *кого-что* (прост.) То же, что показывать...» [6, с. 259]), *краса* («То же, что красота... (устар.)» [6, с. 303]), *полюмя* («... (устар. и обл.)... То же, что пламя» [6, с. 558]), придающие языку стиха возвышенность. В рассматриваемом произведении созданы семантические поля ‘цвет’ (*белый, багрянец, рыжеволосая, разукрашенный, малиновый, синий*); ‘звук’ (*заливаться, задорно*), ‘пространство’ (*раскинулся, ширь, высокая, далекий*). В нем много действия: *трепать, раскалываясь, плясать* и др.

Янка Купала интересовался творчеством С.А. Есенина и группой имажинистов. Белорусские поэты В.Н. Дубовка и Ю. Гаврук встречались с С.А. Есениным в Москве в начале 1920-х гг. Среди тех, «...в чьем творчестве также легко прослеживается влияние гения русской литературы, молодые белорусские поэты 1920-х годов Сергей Дорожный, Павлюк Трус, Язэп Пуца, Валерий Моряков, Тодар Кляшторный, Михась Чарот и др.» [7, с. 366]. Интересно сравнить стихотворения С.А. Есенина и В.Д. Морякова и др.

Таким образом, занимаясь интерпретацией поэтических текстов в курсе поэтики со студентами IV курса, обучающимися по специальности «Композиция», следует обращать внимание на многие моменты: связь творчества рассматриваемого поэта с творчеством других поэтов; на мифологическую и фольклорную традицию; на использованную лексику с точки зрения ее стилистической

принадлежности, вхождения в тематические группы, в группы, созданные на основе контекстуальных условий, и т. д.

ЛИТЕРАТУРА

1. Блок, А.А. Стихотворения. Поэмы. Театр: в 2 т. / А.А. Блок; вступ. ст., сост., подгот. текста и примеч. В. Орлова. – Т. 1. 1898 – 1907. – 560 с.
2. Введение в литературоведение: учеб. для филол. спец. ун-тов / Г.Н. Поспелов [и др.]. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высш. шк., 1988. – 528 с.
3. Есенин, С.А. Собрание сочинений в 3 т. / С.А. Есенин. – Т. 1. Стихотворения (1910–1925). – М.: Правда, 1983. — 432 с.
4. Калугин, В. Персональные справки-портреты и комментарии / В. Калугин // Антология русского романа. Серебряный век. – М.: Эксмо, 2006. – 704 с.
5. Маслова, В.А. Филологический анализ поэтического текста. Монография / В.А. Маслова. – Минск, 1999. – 208 с.
6. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов и Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
7. Радечко, П.И. Реабилитированный Есенин / П.И. Радечко. – Минск: Четыре четверти, 2011. – 408 с.

**ОЦЕНКА АДЕКВАТНОСТИ ПЕРЕДАЧИ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ
В ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ С ПОМОЩЬЮ
МЕТОДА БУЛЕВОЙ АЛГЕБРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ
РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)**

**ADEQUACY ASSESSMENT OF LINGUOCULTURAL
INFORMATION TRANSFER IN TRANSLATION
TRANSFORMATIONS USING BOOLEAN ALGEBRA
(IN THE CONTEXT OF M. BULGAKOV'S
MASTER AND MARGARITA NOVEL TRANSLATIONS)**

Е. В. Лифшиц

E. V. Lifshits

Санкт-Петербургский государственный университет

Санкт-Петербург, Россия

Saint-Petersburg State university

Saint-Petersburg, Russia

e-mail: kitty-95@mail.ru

В статье рассматривается проблема оценки адекватности передачи лингвокультурологической информации в переводческих трансформациях при помощи логико-математического инструментария булевой алгебры. Метод описывается и апробируется на материале сопоставительного анализа переводческих трансформаций в двух наиболее известных переводах романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». В итоге